



| | | |
|--|---|---|
| <p>Terms and Conditions (GTC) - issued 3. January 2014</p> <p>§ 1 Scope of application</p> <p>(1) All orders and reasoned legal relations between the operator of the shop (hereinafter defined as "Supplier ") and its Customers are subject to the following terms and conditions in the current version at the time of order.</p> <p>Typical order variants, such webshop orders , phone orders or email orders, therefore, fall under this definition.</p> <p>(2) Different Terms and Conditions are invalid, unless they are offered in written form by the Supplier and confirmed in a written order confirmation.</p> <p>§ 2 Conclusion of Contract</p> <p>(1) The presentation of goods on the internet shop is not a binding offer by the Supplier. This is because the desired design of the Customer must be checked on its feasibility . The Customer will only be required to submit an order through an offer.</p> | <p>Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB) vom 3. Januar 2014</p> <p>§ 1 Geltungsbereich</p> <p>(1) Sämtliche Bestellungen und begründeten Rechtsbeziehungen zwischen dem Betreiber des Shops (nachfolgend „Anbieter“ genannt) und seinen Kunden gelten ausschließlich die folgenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen in der jeweiligen Fassung zum Zeitpunkt der Bestellung. Typische Bestellvarianten, wie Webshop-Aufträge, Telefonbestellungen oder e-Mail Bestellungen fallen daher auch unter diese Definition.</p> <p>(2) Abweichende Allgemeine Geschäftsbedingungen sind ungültig, ausser sie sind durch SUN-TEC als Anbieter schriftlich offeriert und in einer Auftragsbestätigung schriftlich bestätigt.</p> <p>§ 2 Zustandekommen des Vertrages</p> <p>(1) Die Präsentation der Waren im Internet-Shop stellt kein bindendes Angebot des Anbieters dar. Dies liegt daran, dass das gewünschte Design des Kunden auf seine Machbarkeit zunächst abgeprüft werden muss.</p> <p>(2) Durch das Absenden der</p> | <p>Conditions de vente (CGV) du 3 Janvier 2014</p> <p>§ 1 Domaine d'application</p> <p>(1) Toutes les commandes et les rapports juridiques motivés entre l'opérateur du web-shop (= boutique en ligne, l' opérateur étant définit ci-après comme "fournisseur") et ses clients sont soumises aux termes et conditions suivants dans la version en vigueur au moment de la commande. Les commandes du web-shop, les commandes par téléphone ou les commandes par courriel, par conséquent, relèvent de domaine d' application.</p> <p>(2) D'autre termes et conditions ne sont pas valides, sauf si elles sont offertes par écrit par le fournisseur et confirmés dans une confirmation de commande écrite .</p> <p>§ 2 Conclusion du contrat</p> <p>(1) La présentation de produits dans le Web-Shop en ligne n'est pas une offre ferme par le dar fournisseur. Car la faisabilité du design souhaitée par le client doit être vérifiée.</p> |
|--|---|---|



| | | |
|---|---|--|
| <p>(2) By sending the order via the internet shop, the Customer makes a binding offer to conclude a contract of sale of the goods contained in the shopping cart. By submitting the order, the customer accepts these Terms and Conditions as exclusively relevant for the legal relationship with the Supplier.</p> <p>(3) The Supplier shall acknowledge receipt of the Customer's order by sending a confirmation e-mail. This confirmation is not yet accepting the contract offer by the Supplier; it serves to inform the Customer that the order is received by the provider . The Supplier declares his acceptance of the offer by the positive message of feasibility, through the delivery of the goods or by any written express acceptance.</p> <p>(4) Prior to the payment of prepayment each customer of web -shop orders can withdraw free of charge. All it takes is a simple e -mail to the Supplier SUN -TEC Swiss United Technologies (info@sun-tec.ch) .</p> <p>(5) For jobs which were offered outside the web stores, free withdrawal by the Customer is possible before the development of the electrical design and before the purchase of materials.</p> | <p>Bestellung im Internet-Shop gibt der Kunde ein verbindliches Angebot gerichtet auf den Abschluss eines Kaufvertrages über die im Warenkorb enthaltenen Waren ab. Mit dem Absenden der Bestellung erkennt der Kunde auch diese Geschäftsbedingungen als allein massgeblich für das Rechtsverhältnis mit dem Anbieter an.</p> <p>(3) Der Anbieter bestätigt den Eingang der Bestellung des Kunden durch Versendung einer Bestätigungs-E-Mail. Diese Bestellbestätigung dient der Information des Kunden, dass die Bestellung beim Anbieter eingegangen ist. Der Lieferant erklärt die Annahme des Vertragsangebotes erst durch die positive Meldung der Machbarkeit, durch die Auslieferung der Ware oder durch eine beliebige schriftliche ausdrückliche Annahmeerklärung.</p> <p>(4) Vor Zahlung der Vorauskasse kann sich jeder von Internet Shop Aufträgen kostenfrei zurückziehen. Dazu genügt ein einfaches e-Mail an den Vertragspartner (u.a. info@sun-tec.ch).</p> <p>(5) Bei Aufträgen, die ausserhalb des Internet Shops offeriert wurden, ist ein kostenloser Rückzug des Kunden vor der Erarbeitung des elektrischen Designs und vor dem Materialeinkauf möglich.</p> | <p>(2) En envoyant la commande via Web-Shop, le client fait une offre pour conclure un contrat d'achat des marchandises contenues dans le panier. En passant la commande, le client accepte ces conditions comme étant exclusive pour la relation juridique avec le fournisseur .</p> <p>(3) Le fournisseur doit accuser la réception de la commande du client par l'envoi d'un e-mail de confirmation. Cette confirmation n'est pas encore une acceptation de l'offre de contrat par le vendeur, elle serve uniquement à informer le client que la commande est reçue par le fournisseur. Le Fournisseur déclare son acceptation de l'offre par le message positif de la faisabilité, grâce à la livraison de la marchandise ou par toute acceptation expresse écrite .</p> <p>(4) Avant le paiement de l'acompte des commandes par web-shop le client peut se peut retirer gratuitement. Tout ce qu'il faut est un simple e -mail au Fournisseur (info@sun-tec.ch).</p> <p>(5) Pour les travaux qui ont été offerts à l'extérieur Web-Shop, le retrait du client est libre avant le développement de la conception électrique et avant l'achat du matériel de base par le Fournisseur.</p> |
|---|---|--|



| | | |
|--|---|---|
| <p>§ 3 Property of Material</p> <p>(1) The delivered goods remain the property of the Supplier until full payment by the Customer.</p> <p>§ 4 Due date for payment</p> <p>(1) Internet Shop orders are due upon receipt of the order confirmation unless the customer does withdraw via e-mail.</p> <p>(2) For all other type of orders the terms of payment mentioned in the quote or order confirmation will apply.</p> <p>§ 5 Warranty</p> <p>(1) Suppliers products, such as LED films, SMD films or heating foils are semi-finished products. They are converted by Customers into final products. For this conversion, each Customer uses his own processes, process parameters and raw materials. Supplier may propose certain process parameters for further cross-checks. For example, the maximum temperature of 125 ° C during lamination with EVASAFE , Polyvinylbutyral or with Thermoplastic Polyurethane. But any of these proposed parameters must be validated by each Customer at his own facility. It is the sole responsibility of the Customer to find the appropriate processes, parameters and raw</p> | <p>§ 3 Eigentumsvorbehalt</p> <p>(1) Die gelieferte Ware verbleibt bis zur vollständigen Bezahlung im Eigentum des Anbieters.</p> <p>§ 4 Fälligkeit der Zahlung</p> <p>(1) Internet Shop Aufträge sind nach Erhalt der Auftragsbestätigung fällig, sofern sich der Kunde nicht per e-Mail zurückzieht.</p> <p>(2) Für alle anderen Aufträge gelten die schriftlich offerierten Zahlungsbedingungen.</p> <p>§ 5 Gewährleistung</p> <p>(1) Folienprodukte des Lieferanten, wie zum Beispiel LED Folien, SMD Folien oder Heizfolien sind Halbfabrikate. Diese werden von den Kunden in Produkte umgewandelt. Bei dieser Umwandlung verwenden die Kunden Ihre eigenen Anlagen, Prozessparameter und Rohmaterialien. SUN-TEC kann für die Weiterverarbeitung gewisse Prozessparameter vorschlagen. Zum Beispiel die maximale Temperatur von 125 ° C beim Laminieren mit EVASafe, Polyvinylbutyral oder mit thermoplastischem Polyurethan. Doch diese vorgeschlagenen Parameter müssen von allen Kunden an den eigenen Anlagen validiert werden. Es obliegt ausschliesslich den Kunden, die besten Prozessparameter zu finden und ein-</p> | <p>§ 3 Réserve de propriété</p> <p>(1) Les marchandises livrées restent intégralement dans la propriété du fournisseur jusqu'au paiement .</p> <p>§ 4 Exigibilité</p> <p>(1) Commandes de Web-Shop sont payables des la réception de la confirmation de commande à moins que le client ne se retire par e-Mail.</p> <p>(2) Pour toutes les autres commandes les modalités de paiement sont décrites dans les confirmations de Commandes.</p> <p>§ 5 Garantie</p> <p>(1) Les produits du Fournisseur, tels que des films LED, les films SMD ou meme les feuilles chauffantes sont des produits semi-finis. Ceux-ci sont convertis par les clients dans des produits finis. Pour cette conversion, les clients utilisent leurs propres machines, leurs propres paramètres et leurs propres matières premières. Le Fournisseur peut proposer certains paramètres pour ces transformations chez les clients. Par exemple: La température maximale ne doit pas excéder 125 ° C pendant la stratification avec EVASAFE , Polyvinylbutyral ou Polyuréthane thermoplastique. Mais ces paramètres proposés doivent être validés par tous les clients dans leurs</p> |
|--|---|---|



| | | |
|--|--|---|
| <p>materials.</p> <p>(2) In general, Supplier gives no warranty for Customer processes. There may be exceptions: Extended Warranties are listed in written form in quotations and order confirmations.</p> <p>(3) If nothing else was quoted in written form by the Supplier, 2 years warranty prior to customer processing are defined. Thus, there is no guarantee after processing by the customer. Upon request of the customer, extended guarantee can be offered .</p> <p>(4) The warranty rights are limited to the replacement of defective Products delivered by the Supplier.</p> <p>(5) If the Customer is not able to process the delivered semi-finished films without problem, the Supplier may at any time withdraw from the order and pay back the advance payment reduced by engineering and material procurement costs.</p> <p>(6) These warranty rights are governed by Swiss Law, unless otherwise specified in the quotations and order confirmations. Claims for</p> | <p>zusetzen.</p> <p>(2) Im Allgemeinen gibt der Lieferant keine Gewährleistung für die Kundenprozesse. Es kann Ausnahmen geben. In diesen letztgenannten Fällen werden erweiterte Gewährleistungen schriftlich in Offerten und Auftragsbestätigungen festgehalten.</p> <p>(3) Falls nichts anderes schriftlich offeriert wurde, gibt es auf gekaufte Produkte 2 Jahre Garantie vor der Weiterverarbeitung durch die Kunden. Es besteht somit kein Anspruch auf Gewährleistung nach der Weiterverarbeitung. Auf Anfrage können erweiterte Gewährleistungsrechte offeriert werden.</p> <p>(4) Die Gewährleistungsrechte beschränken sich auf den Ersatz der defekt gelieferten Produkte des Lieferanten.</p> <p>(5) Wird ersichtlich, dass der Kunde nicht in der Lage ist, die Halbfabrikate fehlerfrei zu verarbeiten, so kann sich der Lieferant jederzeit zurückziehen und die Vorkasse zurückzahlen, abzüglich der Engineering- und Materialeinkaufskosten.</p> <p>(6) Die Gewährleistungsrechte richten sich nach dem Schweizer Recht, soweit in den Offerten und Auftragsbestätigungen nichts anderes bestimmt ist. Für Schadens-</p> | <p>propres installations. Il est de la seule responsabilité du client de trouver les meilleurs paramètres de leurs procédés.</p> <p>(2) En général, le Fournisseur donne aucune garantie pour le processus des clients. Il peut y avoir des exceptions. Dans ces derniers cas, les garanties prolongées sont consignées par écrit dans les devis et confirmations de commande.</p> <p>(3) Si rien d'autre a été offert par écrit par le fournisseur , il y a sur ses produits 2 ans de garantie avant la poursuite du traitement par le client. Normalement, il n'existe aucune garantie après un traitement de transformation par le client. Sur demande du client une extension de garantie peut être offert.</p> <p>(4) Les droits de garantie sont limités au remplacement des produits défectueux livrés par le fournisseur.</p> <p>(5) Si le fournisseur pense que le client n'est pas en mesure de transformer les produits semi-fini sans erreur, le fournisseur peut à tout moment se retirer et rembourser l'avance moins l'ingénierie et les frais d'achats.</p> <p>(6) Les droits de garantie sont régies par le droit Suisse, sauf indication contraire dans les citations et les confirmations de commande.</p> |
|--|--|---|



| | | |
|--|---|--|
| <p>damages by the Customer against the supplier is the provision in § 6 of these Terms and Conditions .</p> <p>(7) The limitation period for warranty claims of customers is 1 year.</p> <p>(8) Unless otherwise offered in written form by the Supplier, the Supplier will dispatch the goods according to Incoterm 2010 CPT (Carriage Paid To). The customer has to refuse the goods from the carrier, if it appears that the packaging seems pressed or touched or destroyed. If the Customer decides to accept the goods of an impaired parcel, he must submit a written notice to the carrier, so that a possible transport insurance can be availed.</p> <p>§ 6 Disclaimer</p> <p>(1) The products of the Supplier are converted by the Customer into final products. The Supplier accepts no liability and no responsibility for any production process or End Product of the Customer.</p> <p>(2) Test may be agreed between the Supplier and the Customer, which are used in the inspection of incoming goods to predict any other misconduct. Examples:</p> | <p>ersatzansprüche des Kunden gegenüber dem Anbieter gilt die Regelung in § 6 dieser AGB.</p> <p>(7) Die Verjährungsfrist für Gewährleistungsansprüche des Kunden beträgt bei neu hergestellten Sachen 1 Jahr.</p> <p>(8) Sofern nicht anders schriftlich vom Lieferanten offeriert wurde, liefert er gemäss Incoterm CPT (Carriage Paid To). Da der Transport meist versichert ist, muss der Kunde die Ware refusieren, falls ihm die Verpackung bei der Annahme als beeinträchtigt erscheint. Falls er die Ware trotz Schäden an der Verpackung annimmt, muss er dem Transporteur einen schriftlichen Vermerk abgeben, damit eine allfällige Transportversicherung in Anspruch genommen werden kann.</p> <p>§ 6 Haftungsausschluss</p> <p>(1) Die Produkte des Lieferanten werden erst bei Kunden in Endprodukte umgewandelt. Der Lieferant übernimmt weder für die Produktionsprozesse der Kunden, noch für deren Endprodukte, irgend eine Verantwortung.</p> <p>(2) Test können zwischen dem Lieferant und dem Kunden vereinbart werden, um schon bei der Wareneingangskontrolle zukünftiges Fehlverhalten vorauszusagen. Beispiele hierfür sind die</p> | <p>Les demandes de dommages-intérêts par le client contre le fournisseur est defini dans § 6 de ces Termes et Conditions</p> <p>(7) Le délai de prescription pour les réclamations de garantie des clients est de un an.</p> <p>(8) Sauf indication contraire proposé par écrit par le Fournisseur, il livre la marchandise selon Incoterm 2010 CPT (Port payé jusqu'à). Comme le transport est souvent assuré, le client doit refuser la marchandises, s'il semble à l'adoption que l'emballage parait douteux. S'il accepte néanmoins les marchandises, il doit donner un préavis écrit au transporteur, pour que le Fournisseur puisse faire usage de l'assurance de transport.</p> <p>§ 6 Responsabilité</p> <p>(1) Les produits du Fournisseur sont convertis par le Clients pour produire des produits finaux. Le Fournisseur décline toute responsabilité pour les processus de production du Clients ou pour ses produits finis.</p> <p>(2) Des tests peuvent être convenus entre Fournisseur et le Client, qui sont utilisés dans l'inspection des marchandises entrantes. Ceci pour prévoir des problemes potentiels. Des exemples: Mesure de l'intensité lumi-</p> |
|--|---|--|



| | | |
|--|---|--|
| <p>Measurement of the light intensity at higher Voltage or measurement of the surface tension.</p> <p>(3) Claims for other damages than the delivered products are excluded. This disclaimer applies to the legal representatives and agents of the Supplier as well.</p> <p>§ 7 Choice of Law & Jurisdiction</p> <p>(1) The contractual relationship between the Supplier and the Customer are governed under Swiss law.</p> <p>(2) Place of jurisdiction for all disputes arising from the contractual relationship between the Customer and the Supplier is the seat of the Supplier, provided that the Customer is a merchant, a legal entity under public law or a public law special fund.</p> <p>§ 8 Severability</p> <p>If any element of these Terms and Conditions is invalid, the validity of the remaining elements shall not be affected thereby.</p> | <p>Messung der Lichtintensität bei verschärften Bedingungen oder die Messung der Oberflächenspannung.</p> <p>(3) Schadensersatzansprüche sind ausgeschlossen. Der vorstehende Haftungsausschluss gilt auch zugunsten der gesetzlichen Vertreter und Erfüllungsgehilfen des Anbieters.</p> <p>§ 7 Rechtswahl & Gerichtsstand</p> <p>(1) Auf die vertraglichen Beziehungen zwischen dem Anbieter und dem Kunden findet Schweizer Recht Anwendung.</p> <p>(2) Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus dem Vertragsverhältnis zwischen dem Kunden und dem Anbieter ist der Sitz des Anbieters, sofern es sich bei dem Kunden um einen Kaufmann, eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen handelt.</p> <p>§ 8 Salvatorische Klausel</p> <p>Sollte eine Bestimmung dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen unwirksam sein, wird davon die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt.</p> | <p>neuse sous tension plus haute ou mesure de la tension superficielle pour simuler l'adhésion a des colles aux feuilles LEDs.</p> <p>(3) Tout dommages et intérêts sont exclus par le Fournisseur. Cet avertissement s'applique aussi aux représentants légaux et aux représentants du fournisseur.</p> <p>§ 7 Choix de la loi et la compétence</p> <p>(1) La relation contractuelle entre le Fournisseur et le Client est légiférée par le droit suisse.</p> <p>(2) Le tribunal compétent pour tous les litiges découlant de la relation contractuelle entre le Client et le Fournisseur, à condition que le client est un commerçant, une personne morale de droit public ou un fonds spécial de droit public.</p> <p>§ 8 Autonomie</p> <p>Si une disposition quelconque de ces Termes et Conditions est invalide, la validité des dispositions restantes ne sera pas affectée.</p> |
|--|---|--|